

Lucia Cinato (Università degli Studi di Torino)

Aspetti e problemi della traduzione dal tedesco all'italiano

Seminario Berna, 26 marzo 2012

Bibliografia

- Apel, Friedmar (1993), *Il manuale del traduttore letterario*, Milano, Guerini e Associati (trad. dal ted. *Literarische Übersetzung*, Stuttgart, Metzler, 1983)
- Beaugrande, Robert-Alain de / Dressler, Wolfgang (1981), *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen, Niemeyer
- Cinato Kather, Lucia (2011), *Mediazione linguistica tedesco-italiano. Aspetti teorici e applicativi. Esempi di strategie traduttive. Casi di testi tradotti*, Milano, Hoepli
- Eco, Umberto (2003), *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani
- Ervas, Francesca (2008), *Uguale ma diverso. Il mito dell'equivalenza nella traduzione*, Macerata, Quodlibet
- Fillmore, Charles J. (1994), *Scenes-and-frames semantics*, in Antonio Zampolli (a cura di) (1994), *Linguistic Structures Processing*, Amsterdam - New York - Oxford, North-Holland, pp. 55-81
- Göpferich, Susanne (1995), *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*, Tübingen, Narr
- Gülich, Elisabeth / Raible, Wolfgang (a cura di) (1975²), *Textsorten*, Wiesbaden, Athenaion
- Holmes, James S. (1988²), *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi
- Jakobson, Roman (2002⁵), *Aspetti linguistici della traduzione*, in Jakobson 2002⁵ [1959], *Saggi di linguistica generale*, Feltrinelli, Milano, pp. 56-64
- Kautz, Ulrich (2002²), *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München, Iudicium
- Levý, Jiří (1995), *La traduzione come processo decisionale*, in Siri Nergaard (a cura di) (1995), *Teorie contemporanee della traduzione*, Milano, Bompiani 1995, pp. 63-83
- Newmark, Peter (1988a), *La traduzione. Problemi e metodi*, Milano, Garzanti (trad. dall'ingl. *Approaches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1981)
- Newmark, Peter (1988b), *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall
- Nida, Eugene A. (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden, Brill
- Nida, Eugene A. / Taber, Charles R. (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, Brill
- Nord, Christiane (1995³ [1988]), *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Tübingen, Groos
- Osimo, Bruno (2004²), *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Milano, Hoepli
- Osimo, Bruno (2010), *Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tabelle sinottiche*, Milano, Hoepli
- Popovič, Anton (2006 [1975]), *La scienza della traduzione: aspetti metodologici; la comunicazione traduttiva*, edizione italiana a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli
- Reiß, Katharina (1993³ [1976]), *Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Test*, Heidelberg, Groos
- Reiß, Katharina / Vermeer, Hans J. (1991² [1984]), *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer
- Salmon, Laura (2003), *Teoria della traduzione. Storia, scienza, professione*, Milano, Vallardi
- Salmon, Laura (2005), *Proposta teorica sui processi traduttivi umani*, in Garzone 2005, *Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi*, Milano, FrancoAngeli, pp. 15-34
- Scarpa, Federica (2008²), *La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli
- Schleiermacher, Friedrich D. (1963 [1813]), *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens*, in Hans Joachim Störig 1963, pp. 38-70 (trad. it. *Sui diversi metodi del tradurre*, in Siri Nergaard 1993, pp. 143-179)
- Torop, Peeter (2009), *La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura*, edizione italiana a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli
- Venuti (1995), *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London - New York, Routledge